

Já nandoho ñayivi tá nasahan na Culiacán



Lo que les sucedió a los que fueron a Culiacán

Já nandoho ñayivi tá nasahan na Culiacán

Lo que les sucedió a los que fueron a Culiacán

Mixteco de Silacayoapan

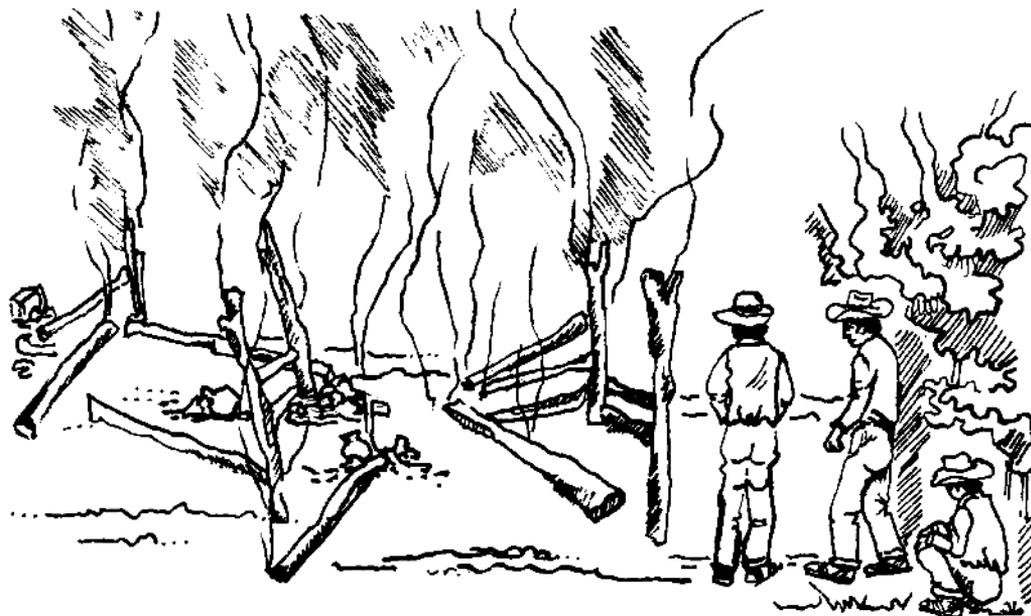
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

Introducción:

La gente de San Jerónimo Progreso tiene la costumbre de salir de su pueblo para ir a trabajar a otros lugares. Muchos de ellos van frecuentemente a Culiacán, Sinaloa.

Este libro contiene relatos de algunas experiencias que los autores pasaron cuando estuvieron allá. Los autores son hablantes del mixteco de San Jerónimo Progreso.

Cuento yóho cáchí a ndaja nasahiin nacayi campo Culiacan



Ná ndicani i in cuento loho jihna tá nasahiin. Já nasahan i vaye Culiacan campo Victoria naní a cân nasahan i in tiempo. Ta

cán íin in campo loho naní a campo Mula naní a. Cán ndúu cuaha
ñayivi. Ndúu cuaha rasa. Ta sanahá nasacuu a vehe carton.
Nasacuu a jihin yíto cúú sahá ta jini a cúú carton. Já nasahin
cán jihna. Ta in ñá ñáha íin vehe. Ta íin in estufa nu ndícayi a
cán. Nachicaa ñá ceriyo. Nasuná ndihi ñá yavi a chí nayaha ñúhu
vehe. Chí nacayi ndihi vehe. Ndijáá vehe nacayi. Nacayi ticachí
nacayi jáhma nacayi jiuhún nacayi radio nacayi pistola nacayi. Tócó
ndihi a nacayi. Ticachí ña yahvi in ciento ta ticachí ña yahvi ivi
4 ciento nacayi. Ndihi cuíf á nacayi. Tá nacasaa tócó ndihi nde
nasahan nde nacaja chúun nde sahini chí co ñáha mí va. Chí nandihi a.
Jihin cuití va cúú dó cáyi. Loho loho va cáyi nu do. Chí nandihi va
jihin nacayi. Chí co mí ñáha cuxu nde. Co ticachí co jáhma co
xito. Ndijáá va chí nacayi ndihi va. Anda já xitoho nasahan da in
colchon nasahan da in ticachí nasahan da minsa nasahan da níi viti

nasahan da. Tá nu ñaha xixáhan nde nasahan da. Ndaja cáa mí á
xixáhan nde nasahan da nu nde. Jáví nasanduu nde vehe manta
nasanduu nde. Nahá ndivaha nasanduu nde. Ivi semana nasanduu nde
ini a cán. Jáví nacavaha na vehe. Já nasahiin campo cán jihna.
Viti nandijama va jandá fin vehe cemento va. Anda vehe bloque va
fin viti. Ndá ndáa ndá ndáa va ndíta vehe carton joo sanahá ña
cán nasacuu ndihi va sanahá. Ndáhví ndivaha cáa Culiacan nu cuahan
vaye Culiacan cán sanahá.

In cuento in tasáhnu

Já nandoho in da cánúu da moto xihin in tasáhnu joho campo Culiacan cán. Naxini i nandoho in da nandacava da xihin in tasáhnu chí naqueta da ticuíí. Mí dandahví cánúu mí moto cán vaxi da jicó da ñaha. Ta ndaja coo cán in yúhu carretera joho naqueta in tasáhnu.

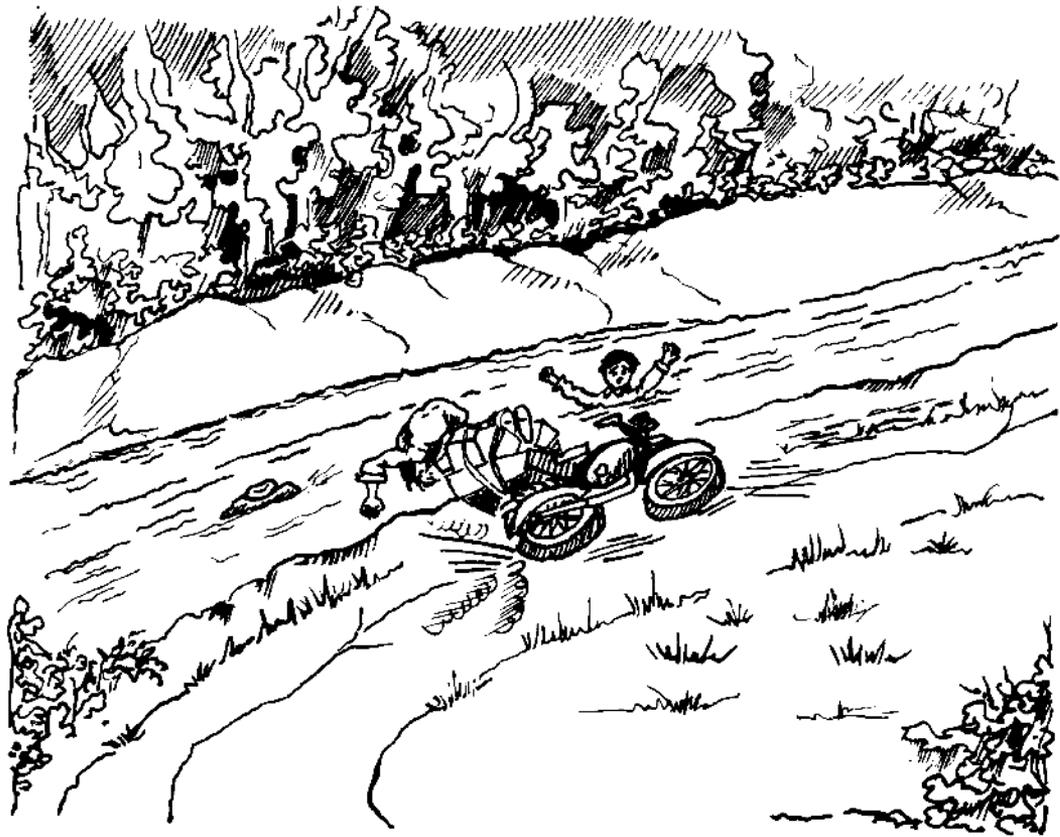
6 Já cáchí a já xihin mí da cánúu moto cán:

--Á cájún ñamani canehún yehe cuhun i xihun --cáchí a xihin da.

Anda já cáchí da já xihin a:

--Naha núná loho tíin va --cáchí da.

Anda já naquee da cuahan da in nu cáva joho carretera cán nandacava da xihin mí moto cán chí naqueta ndíví da ticuíí. Ta mí moto cán co naqueta toho dó ticuíí. Nandacava dó nu ñúhu va. Ndaja coo mí da néhe mí moto cán ndícuehe da xihin mí tasáhnu cán. Já nandoho dandahví.



In cuento coo rí sa naxihi

8 Yóho ná ndicani i tá tuhun in cuento loho cúú á tá nandoho in tandahví tajahán campo Culiacan mí campo cán naní a Santa Victoria. Já naní a. Ta tá nasahan i cán já naxini i nandoho in tajahán. Nayihví da nacaja coo nu sáhdá da tinana cán. ndaja coo inca mí da ndáca táhan xihin da cán nachinúu da in coo rí sa naxihi cúú rí. Nachinúu da nu yíto yúhu cuífí. Cán nachinúu da ri. Ta anda já ndaja coo mí tandahví cán co xíni da ña cánúu mí coo cáa cán. Tá naxinu da mí yúhu cuífí cuití mí coo natiin da chí nandahyi cohó da. Susa táhyí ñúchí nacaja da. Já va nandoho dandahví.



Cuento yóho cáchí a tá nandoho i tá nasahan i ini canúvá

Yóho ná ndicani i in cuento tá nandoho i. Nasahan i yúhu tañuhú campo Culiacan xihin in da tóho. Já nasahan nde nu cána tiyacá.

10 Tá nasahan nde cán mí yúhu tañuhú cán ndúu cuaha mí da tává tiyacá cán. Nacasáhá cáchí mí da cán já xihin nde:

--Ndá a cúni ndó --cáchí da.

Anda já nacasáhá cáchí nde xihin da:

--Vaxi mí nde cándehé va nde --cáchí nde xihin da.

Anda já nacasáhá cáchí da já:

--Cuáhán ndaa ndó ini canúvá yóho --cáchí da xihin nde.

Anda já cáchí nde já xihin da:

--Á cuhun mún xihin nde --cáchí nde xihin da.

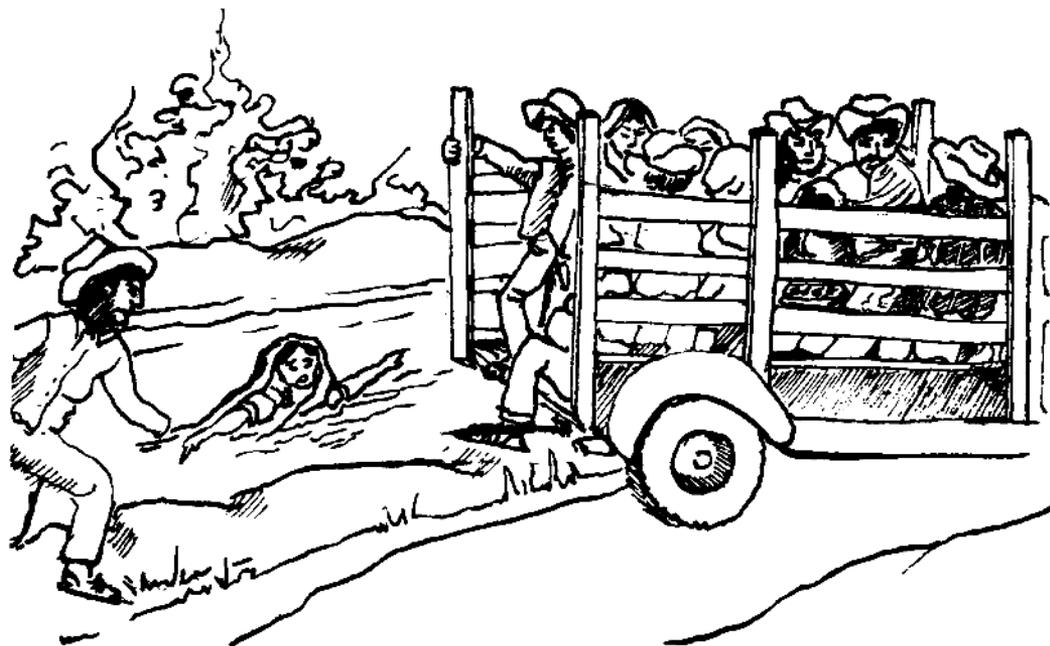
Já cáchí da já:

--A cúhun tohva i --cáchí da.

12 Anda já nandaa nde ini mí canúvá cán nacaja da. Anda já nasahan da in yíto néhe mí da xíca da xihin do cán nu nde. Anda já naquee nde cuahan nde. Tá nasaa nde mahnú cán ndúcú xucú cava dó chí nayihví quini nde. Anda já nachindéé ndióxí nacani ndaa nde inca xoo cán cándichi in yíto. Já nacasáhá ndícuin ndaa nde cán. Anda já co naqueta nde tañuhú. Já nacasaa inca tandahví nandiquehe da nde. Já cáa in cuento loho nandoho i.

Já cáchí in cuento in ñá nasahan ñá caja chúun ñá Culiacan

Nacaja chúun ñá in semana. Ta quivi sávato nasahan ñá cana raya ñá campo Florisa. Cán cána raya anda caa uxu in ñuú. Já nacana mí raya. Anda hora jáví quée ñayivi cuanúhu na anda inca campo nu ndúu na. Ta mí ñáha fin ñá anda campo San Juan. Ta anda cán ví núhu ña. Ta ñuú núhu ña. Ta caa in á caa ivi jáví cána mí ñayivi. Núhu na campo San Juan xihin carro. Tá nandihi nacana raya jáví naquee ñayivi cuanúhu na xihin carro mí xitoho. Já nandaa ndihi mí ñayivi cuanúhu na ñuú. Sa xicá chá núhu na xihin mí carro. Ndaja coo mí ndáhví ñáha. Anda jata cufí nacandoo ñándáhví. Já nasaa mí carro anda mí nu ndúu na campo San Juan.



Ta cán cuahan in canal cáhu chá. Tá nacahán ñá xinu saha ñá nu ñúhu. Ta cán naxica játá mí carro. Ta cán naqueta nuu ñá ini canal. Chí nandaxi ndihi ñá. Cuahan ndihi ñaha ñá ini ticuíf. In kilo cuñu ivi kilo arroz ivi kilo ndúchu in kilo ticuíf. Chí cuahan ndihi ñaha ñá xihin mí ticuíf. Chí nacandoo uun ñá. Ja lóho chíin quíví ñá. Chí anda cáti na tíin na ndáha ñá jáví natavá na ñá. Ndáhví ñá. Sácu chá ñá chí quíji ninu ñá xihin ñavixi. Nayihví chá ñá. Já va nandoho ñá ndáhví. Núu chá nandoho ñá.

Cuento in da naxini conejo yuhú ticuíf

In cuento loho ná ndicani i tá nandoho in da San Martin tá nasahan da Culiacan. Já naxini i nandoho in da nu sáhdá da pepino cán. Naqueta in conejo mí yúhu yati cán cáa cuaha yucu. Ta cán naquee da cuahan da candehé da nu ñúhu ticuíf. Ta cán in náá naqueta in conejo nu da. Tá nandihi cán chí nayihví ndivaha da chí

16 nandicava yíjini da. Anda já nacasaa da já cáchí da já:

--A co naxini nu nayihví --cáchí da.

Anda já cáchí nde já xihin da:

--Co naxini tohva nde --cáchí nde xihin da.

Já cáchí da já:

--Coho xihin i ndáquehé yíjini i --cáchí da.

--Vaha --cáchí nde xihin da.

Tá nasaa nde cán cándúhu yíjini da. Anda já nacasáhá nde sándehe nde cáa tiyóto va cúu rí najáyihví da. Já nandoho da.



Relato de lo que pasó cuando se quemó un campamento en Culiacán

Déjenme contarles algo que sucedió hace tiempo. Fui al valle de Culiacán a Campo Victoria. Había un pequeño campamento allí se llamaba Campo Mula donde vivía mucha gente. En aquel tiempo las casas eran de cartón; tenían horcones de madera con techos de cartón. Así eran en aquel tiempo.

18 Un día una mujer estaba en una casa donde había una estufa de gas. Ella encendió un cerillo y abrió todas las llaves de las hornillas, así que el fuego pasó a la casa y todo se quemó. Todas las cosas se quemaron: cobijas, ropa, dinero, radios y pistolas. Todo todo se quemó. Cobijas que habían costado cien y hasta doscientos pesos, se quemaron. Absolutamente todo se quemó.

En la tarde cuando llegamos del trabajo, ya no quedaba nada, ni una sola cosa. Solamente quedaban los horcones con sus puntas ardiendo, y éstos también se acabaron de quemar. Nos quedamos sin nada para comer, sin cobijas, sin ropa y sin camas. Todo se había quemado. Entonces el patrón nos dio a cada uno un colchón, una cobija, harina Minsa y también sal. Lo que más necesitábamos para vivir, nos lo dio. Por un tiempo tuvimos que vivir en una carpa de manta. Durante dos semanas vivimos en esa carpa. Después nos hicieron una casa.

Así era aquel campamento antes. Ahora todo está cambiado; ahora hay casas de cemento y bloc. Todavía por aquí y por allá

hay una que otra casa de cartón, pero antes todas eran así. En aquel tiempo, el valle de Culiacán se veía muy pobre.

Lo que le pasó a un viejito

Esto es lo que pasó en el campo en Culiacán a un hombre que andaba manejando su motocicleta, y a un viejito. Vi lo que pasó cuando se volcó junto con el viejito y los dos cayeron al agua. Este hombre venía manejando su moto y llevaba cosas para vender, cuando a la orilla de la carretera un viejito salió y le dijo:

--¿Me puede hacer el favor de llevarme en su moto?

El hombre de la motocicleta le contestó:

--Bueno, súbase, hay un lugarcito.

Así los dos se fueron, y cuando iban por una curva del camino se cayeron al agua. La moto no cayó al agua; solamente se volcó con todo lo que llevaba. Entonces el dueño de la motocicleta se enojó mucho con el viejito.

Eso fue lo que le pasó a aquel pobre hombre.

Relato de lo que le pasó a un hombre con una culebra muerta

20

Déjenme contarles lo que le pasó a un mexicano en un campamento en Culiacán. ¡Pobrecito! El campamento se llama Santa Victoria. Cuando estuve allí vi lo que le pasó al mexicano. La culebra lo espantó mientras estaba recogiendo tomates. Lo que sucedió fue que uno de sus compañeros colgó una culebra muerta en una estaca al final del surco. Allí mero fue donde colgó la culebra. Así que el pobre hombre no vio que la culebra estaba colgada allí y cuando llegó al final del surco, agarró la culebra sin darse cuenta, y pegó un grito. ¡Fue un grito de aquellos meros!

Eso fue lo que le pasó al pobre.

Relato de lo que me pasó cuando iba en una canoa

Permítanme contarles lo que me pasó. Fui con un compañero de otro pueblo a la orilla del mar cerca de Culiacán, Sinaloa, en donde hay un campamento. Fuimos al lugar donde pescan y había allí muchos pescadores que nos preguntaron:

--¿Qué quieren?

--Andamos viendo, nada más --contestamos.

Entonces nos dijeron:

--Súbanse a esa canoa si quieren.

Les preguntamos entonces:

--¿Nos acompaña alguno de ustedes?

Nos dijeron que no, pero al fin ellos nos subieron a la canoa. **21** Nos dieron el palo que usaban para manejar la canoa y nos fuimos. Cuando llegamos a donde ya está hondo, la canoa se nos iba a voltear. Nos asustamos mucho. Pero Dios nos ayudó y pudimos llegar al otro lado donde había un árbol. Nos agarramos de él para no caer nos al agua. Luego llegó otro compañero a ayudarnos.

Este es el pequeño relato de lo que me pasó.

Relato de lo que le pasó a una mujer que fue a trabajar a Culiacán

22 La mujer había trabajado una semana. Al llegar el sábado, se fue a Campo Floriza a rayar. Allí pagaban a las diez de la noche y después tenían que regresar al campamento donde vivían. Esta mujer vivía hasta el Campamento San Juan, y ya eran la una o dos de la madrugada cuando iba de regreso a su casa. Todos se iban en un camión del patrón, ya que era un camino largo para ir hasta donde vivían. A la mujer le tocó hasta mero atrás del camión. Luego el camión llegó a Campo San Juan. Había un gran canal allí. Cuando la mujer bajaba, esperando pisar sobre tierra, el camión se echó en reversa y ella cayó en el canal con todas sus cosas. Se hundió completamente y todas sus cosas se las llevó el agua: un kilo de carne, dos kilos de arroz, dos kilos de frijoles y un kilo de papas. Todo esto se perdió en el agua, y ella se quedó sin nada. Casi se muere, pero los que estaban allí le ayudaron a salir del canal. Estaba llorando y temblando de frío y del susto.

Esto le pasó a esa pobre mujer. ¡Qué malo estuvo lo que le pasó!

Relato de un hombre que vio a un conejo en la orilla del agua

Déjenme contarles un pequeño relato. Esto le sucedió a un hombre de San Martín cuando fue a Culiacán. Yo vi lo que le pasó a este hombre en donde estaba cortando pepinos. De repente saltó un conejo de la orilla donde hay muchas hierbas. Así fue: El dejó de cortar pepinos y fue donde había agua. De pronto saltó un conejo frente de él, y lo asustó tanto que hasta el sombrero se le cayó. Cuando llegó a donde estábamos, nos dijo:

--¿Vieron ustedes qué fue lo que me asustó?

--No, no vimos nada --le contestamos.

Entonces nos dijo:

--Acompáñenme a recoger mi sombrero.

--Bueno, vamos --le contestamos.

Cuando llegamos, vimos su sombrero tirado en el suelo, y mientras estábamos allí, vimos que había sido una rata lo que lo había asustado y no un conejo.

Eso fue lo que le pasó a ese hombre.

Idioma: mixteco de San Jerónimo Progreso,
Municipio de Silacayoapan, Oaxaca

Investigadoras Lingüísticas:

Juanita North W.

Juliana Shields W.

Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano.

Esta edición consta de 100 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 29 de agosto de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q85-708

